

Mulling over Multilingual Metadata: Making the Case for Ethical Compromise

Jullianne Ballou, Melanie Cofield,
Susan Smythe Kung, Theresa Polk

The University of Texas at Austin



Introductions

- Jullianne Hughes Ballou, Project Librarian, Harry Ransom Center
- Melanie Cofield, Head of Access Systems, UT Libraries
- Susan Smythe Kung, Archive Manager, Archive of the Indigenous Languages of Latin America
- Theresa Polk, Post-Custodial Archivist, LLILAS Benson Latin American Studies & Collections

Question #1:

How can we promote cultural competencies and inclusivity in metadata decision-making?

Question #2:

What are system-agnostic best practices for working with multilingual metadata?

Question #3:

What are the capabilities and limitations of different content management systems for handling of multilingual metadata?

Question #4:

What are common challenges and lessons learned for working with multilingual metadata?

Bibliography (created by Haian Abdirahman)

Biswas, Paromita, and Joel Marchesoni. "Analyzing Digital Collections Entrances: What Gets Used and Why It Matters." *Information Technology & Libraries* 35, no. 4 (December 2016): 19-34.

Bogdanovic, Marijana, and Graeme Johanson. "Improving access to online multilingual resources by Adopting the My Language Portal in the City of Greater Dandenong Libraries." *Australian Library Journal* 56, no. 2 (May 2007): 135-151.

Borgman, C.L. (1997), "Multi-media, multi-cultural, and multi-lingual digital libraries: or how do we exchange data in 400 languages?" *D-Lib Magazine*, Vol. 3 No. 6

"Breaking the Language Barrier: Describing Chicano Archives with Bilingual Finding Aids." *American Archivist* 77, no. 2 (Winter 2014): 499-509

Diekema, A. R. (2012). "Multilinguality in the digital library: A review. *The Electronic Library*" 30(2), 165-181.

- Elata, Irene and Jennifer Golbeck. "A study of multilingual social tagging of art images: cultural bridges and diversity." Proceedings of the ACM 2012 conference on Computer Supported Cooperative Work Pages 695-704.
- Gauthereau-Bryson, L., Estep, R. and Rivero, M. (2011), "Digitization practices for translations: lessons learned from the our Americas archive partnership project" D-Lib Magazine, Vol. 17 Nos 9/10.
- Gonzalo, J., Penas, A., Verdejo, F., Peters, C. (2008). Workshop on Best Practices for the Development of Multilingual Information Access Systems: The User Perspective – D3.2
- "Guidelines for the Development and Promotion of multilingual Collections and Services." Reference & User Services Quarterly 47, no. 2 (Winter 2007): 198-200.
- Jiangpiing, Chen. "Effective and Efficient Multilingual Information Access to Digital Collections." D-Lib Magazine 20, no. 3/4 (March 2014): 5.
- Jones, G.J., Zhang, Y., Newman, E., Fantino, F. and Debole, F. (2007), "Multilingual search for cultural heritage archives via combining multiple translation resources," in Proceedings of the Workshop on Language Technology for Cultural Heritage Data. 81-88.
- "Large, A.; Moukdad, H: Multilingual access to web resources: an overview. In: Program: electronic library and information systems 34 (2000), Nr. 1, S. 43–58."
- Lenkart, Joe, et al. "Measuring and Sustaining the Impact of Less Commonly Taught Language Collections in a Research Library." College & Research Libraries 76, no. 2 (March 2015): 222-233.
- Matusiak, Krystyna K., Ling Meng, Ewa Barczyk, and Chia-Jung Shih. 2015. "Multilingual metadata for Cultural heritage materials." Electronic Library 33, no. 1: 136-151.

- Matusiak, Krystyna K., and Myagmar Munkhmandakh. "A Newspaper/Periodical Digitization Project in Mongolia: Creating a Digital Archive of Rare Mongolian Publications." *Serials Librarian* 57, no. 1-2 (July 2009): 118-127.
- Olensky, M., Stiller, J., & Dröge, E. (2012). Poisonous India or the Importance of a Semantic and Multilingual Enrichment Strategy. In *Metadata and Semantics Research* (pp. 252-263).
- Stiller, Julianne, Maria Gäde, and Vivien Petras. "Multilingual Access to Digital Libraries: The Europeana Use Case." *Information -- Wissenschaft Und Praxis* 64, no. 2/3 (April 2013): 86-95.
- Stiller, Julianne. Petras Vivien and Maria Gäde. (2015). "White Paper on Best Practices for Multilingual Access to Digital Libraries."
- Stiller, Isaac & Petras (eds.) (2014): EuropeanaTech Task Force on a Multilingual and Semantic Enrichment Strategy: final report.
- Steichen, B., and Freund, L. (2015). Supporting the Modern Polyglot: A Comparison of Multilingual Search Interfaces. In *Proceedings of the 33rd Annual ACM Conference on Human Factors in Computing Systems*.
- Vassilakaki, Evgenia, Emmanouel Garoufallou, Frances Johnson, R. J. Hartley. "An Exploration of Users' Needs for Multilingual Information Retrieval and Access." *Metadata and Semantics Research: 9th Research*. 2015.
- Wu, D., He, D. and Luo, B. (2012), "Multilingual needs and expectations in digital libraries: a survey of academic users with different languages," *The Electronic Library*, Vol. 30 No. 2, pp. 182-197.

Thank you!!!

Contact us, check out our collections:

Melanie Cofield: m.cofield@austin.utexas.edu

Jullianne Hughes Ballou: jhballou.hrc@gmail.com (http://hrc.contentdm.oclc.org/#nav_top)

Susan Smythe Kung: skung@austin.utexas.edu,
ailla.utexas.org (old site) islandora-ailla.lib.utexas.edu (new site)

Theresa Polk: tpolk@austin.utexas.edu, ladi.lib.utexas.edu